

УДК 81'271.1 DOI 10.30982/2077-5911-2019-41-3-14-23

О МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОМ ПОТЕНЦИАЛЕ НАУЧНОГО ТЕРМИНА

Залевская Александра Александровна

Доктор филологических наук,
профессор кафедры теории языка и перевода
Тверского государственного университета
170004, г.Тверь, ул. Желябова, 33
aazalev@mail.ru

Некоторые научные термины именуют определённые универсалии, распространяющиеся на разные области жизнедеятельности человека, и при перенесении в иную систему координат позволяют акцентировать ранее не замечавшиеся качества, действия и т.д. В этой связи обсуждается возможность применения в психолингвистике терминов информатики «гипертекст» и «интерфейс» как отвечающих исследовательской задаче объяснения сути и специфики процесса идентификации слова, в которой социально закреплённое значение языковой единицы (слова, морфемы и т.д.) выступает в роли интерфейса между словоформой и живым мультимодальным гипертекстом, увязывающим взаимодействующие продукты перцептивной, когнитивной и эмоционально-оценочной переработки опыта познания и общения.

Ключевые слова: гипертекст, интерфейс, идентификация, значение, смысл, достаточный семиозис

Введение

К числу актуальных научных проблем представляется возможным отнести появление термина, акцентирующего некоторую идею, которая стала популярной для определённой науки, но приложима и к более широкому кругу областей жизнедеятельности человека благодаря универсальности именуемой таким термином идеи с вытекающими из неё важными следствиями. Примерами могут служить термины «гипертекст» и «интерфейс», введённые в информатике, но используемые и для других целей. Так, высказывается мнение, что с понятием интерфейса современный человек сталкивается на каждом шагу. Это на самом деле не является преувеличением, поскольку мы практически пользуемся интерфейсами разных видов, не только подключая окружающие нас приборы или обращаясь к разнообразным источникам информации, но и осуществляя любой вид деятельности по адаптации к естественному и социальному окружению, в том числе – при общении с самим собой в ходе речемыслительной деятельности, требующей взаимодействия единиц разных форматов. Можно предположить, что и язык как таковой (наряду с другими системами символов) возник именно для выполнения интерфейсной функции, реализация которой необходима для совместной деятельности людей.

В задачи предлагаемой публикации входит демонстрация того, что рассматриваемые термины могут использоваться в разных значениях, но именуемые ими (А) специфика гипертекста и (Б) принцип интерфейса относятся к числу универсалий, приложимых, в частности, к процессу функционирования зафиксированного в социуме значения слова как своеобразного интерфейса между идентифицируемой словоформой и живым нелинейным мультимодальным гипертекстом как способом организации совокупного хранилища взаимосвязанных продуктов перцептивной, когнитивной и эмоционально-оценочной переработки разделяемого членами социума знания и личностного опыта познания и общения.

Далее делается попытка сначала кратко осветить трактовку названных терминов в информатике и пояснить своё понимание особенностей процесса идентификации слова как такового, а затем рассмотреть значимость особенностей гипертекста и принципа интерфейса для решения некоторых вопросов психолингвистического объяснения специфики того, что лежит за словом у пользующегося им человека.

Термины «гипертекст» и «интерфейс» в информатике

Согласно «Большой российской электронной энциклопедии», под гипертекстом (англ. *hypertext*) понимается «совокупность электронных документов, связанных между собой специальными ссылками (гиперссылками) для быстрого перехода от одного документа в заданное место другого и произвольных перемещений внутри документов» [Большая... [http](http://)].

Обращение к названному и другим электронным источникам, доступным в Интернете в феврале–марте 2019 года (в том числе к «Электронному учебнику по информатике» [Акимова [http](http://)]), позволяет суммарно представить основные особенности гипертекста, трактуемого с позиций информатики. Гипертекст – это: (а) гигантское электронное образование; (б) оно объединяет вхождения разных форматов – текстовые, графические, аудио- и видеосоставляющие (их называют гипермедийными (от англ. *hypermedia*)); (в) организация гипертекста является нелинейной и динамичной; (г) множественные взаимно пересекающиеся связи между элементами гипертекста строятся по принципу «многие ко многим»; (д) навигация по гипертексту возможна с любого пункта и направляется самим пользователем согласно обозначенным взаимосвязям (гиперссылкам); (е) повторяющиеся связи запоминаются, поэтому при последующем аналогичном запросе поиск проходит по зафиксированному пути следования; (ж) поскольку пользователь сам формирует направления навигации по гипертексту, он может каждый раз получать иной набор установленных связей.

То, что лежит за словом у пользующегося им человека, может квалифицироваться как *мультимодальный гипертекст* (далее – МГТ), поскольку оно характеризуется этими же, но своеобразно проявляемыми, свойствами, а именно: (а) представляет собой гигантское психофизиологическое образование, которое (б) увязывает в единую сеть множественных взаимно пересекающихся связей разнообразные продукты перцептивной, когнитивной и эмоционально-оценочной переработки опыта познания и общения; (в) отличается нелинейностью и динамичностью организации и т.д. Подчеркнём, что такое сходство не случайно: наоборот, МГТ является первичным в том отношении, что сама идея электронного гипертекста разрабатывалась как имитация работы мозга человека. При этом обнаружилось, что при всех возможностях новых информационных технологий остаётся ещё ряд с трудом поддающихся автоматизации

процессов обработки текста, с которыми легко справляется мозг как живая система.

Перечисленные выше характеристики гипертекста, включая пункты (а)–(ж), в их совокупности объясняют необходимость оперирования также и понятием «интерфейс»: при наличии множественных связей между образованиями разных форматов при навигации по МГТ требуется некоторое промежуточное средство, обеспечивающее успешность взаимодействия разных систем (линейной и нелинейной, вербальной и невербальной и т.д.). Поскольку это понятие менее известно лингвистам, чем понятие «гипертекст», остановимся на нём более подробно.

Согласно «Толковому словарю иноязычных слов», «интерфейс» – это термин информатики и техники (от англ. *interface* < *inter* ‘между’ и *face* ‘поверхность’); в вычислительной технике под ним понимается «система унифицированных связей и сигналов, посредством которых устройства вычислительного комплекса взаимодействуют друг с другом» [Крысин 1998: 280]. Поиск в Интернете в тот же период времени показывает, что суть рассматриваемого термина по-разному представлена в различных источниках, преимущественно как «[взаимодействие] между лицами», иногда – как место соприкосновения или общая граница между двумя функциональными объектами; могут иметься в виду средства и/или способ взаимодействия; встречаются и попытки дословного перевода с английского, например, «междуличие». Слово *интерфейс* может фигурировать и как именование некоторого объекта или мероприятия (например, название романа, студийного альбома и т.д.); в Интернете встречается статья о салоне связи «Интерфейс», имеется реклама полиграфической компании «Интерфейс» и т.п.

Обычно слово *интерфейс* включается в некоторое словосочетание, именуемое обсуждаемый объект или специфицирующее принятую трактовку понятия «интерфейс», разграничивающее виды или подвиды интерфейса и т.д., при этом имеются варианты именования одного и того же вида интерфейса, например: *Интерфейс для мозга*, *Нейронный И.*, *прямой нейронный интерфейс*, *Мозговой И.*, *И. «мозг–компьютер»*. Варьируются и способы оформления словосочетаний (см. приведённые примеры).

Некоторые словосочетания могут относиться только к ограниченной области науки или техники, фокусируются на отдельном признаке именуемого, в то время как другие отображают разные уровни обобщения и стремятся к наиболее общей трактовке интерфейса как универсального принципа взаимодействия в любых ситуациях, ср., например, приведённое выше определение интерфейса как места соприкосновения / общей границы между взаимодействующими объектами с ограничением его функционирования интерфейсом пользователя как способом общения человека с компьютером, а также с расширением дефиниции слова *интерфейс* до формулировки: «Интерфейс – это инструмент взаимодействия пользователя с чем бы то ни было для достижения определённой цели» [Бабенков <http>] или с попыткой опоры на некий объект повседневного использования: «пульт», который связывает две взаимодействующие друг с другом стороны [Для чего ... <http>].

Представляется интересным уточнить, кто или что может выступать в качестве участников некоторого взаимодействия, каков характер такого взаимодействия, каковы его виды и подвиды, цель и планируемые результаты.

Участниками взаимодействия разные источники называют: мозг и электронное устройство (например, компьютер); совокупность унифицированных технических и

программных средств и правил (описаний, соглашений, протоколов); набор элементов, делающих возможным взаимодействие на уровне аппаратных и программных комплексов между собой и с пользователем; набор инструментов для взаимодействия человека и компьютерной системы; способ и средства взаимодействия пользователя с программами или программ между собой, программ с аппаратными средствами или аппаратных средств между собой; система средств, которые позволяют двум системам взаимодействовать между собой. При этом под системой может пониматься что угодно, в том числе люди и другие живые существа; так, интерфейс между всадником и лошадью – это узда и вожжи [SEOnews [http](http://)].

Некоторое взаимодействие может реализоваться через процессы, помогающие человеку управлять компьютером, управление сопровождается контролем; имеют место процессы ввода и вывода информации, управления программным обеспечением, совершения командных операций, обмена данными при помощи различных внешних носителей и т.д.

Различают следующие уровни функционирования взаимодействий: пользовательский, программный и аппаратный.

Под интерфейсом пользователя понимается совокупность средств, при помощи которых пользователь взаимодействует с различными программами и устройствами, или вообще всё, с чем взаимодействует пользователь при работе с некоторым устройством. Разграничивают следующие виды интерфейса пользователя: графический; звуковой; текстовой (например, командная строка); голосовой (например, управление мобильным устройством при помощи голосовых команд); тактильный (различные интерфейсы для слепых). В последнее время наибольшее распространение получил жестовый интерфейс с использованием сенсорного экрана, стилуса, джойстика и т. п. Обратим внимание на то, что пользователи в своей массе не очень интересуются тем, как происходит работа на программном и аппаратном уровнях, для них важна возможность быстро и эффективно получать искомые результаты, в то время как техническими проблемами должны заниматься специалисты.

Итак, суть самой идеи интерфейса может быть суммирована следующим образом: имеются разнообразные участники некоторого взаимодействия, которое является целенаправленным на достижения успешного контакта и производится с использованием всевозможных средств (инструментов). В такой (самой широкой) трактовке понятие интерфейса приложимо к неограниченному кругу ситуаций и может быть использовано для объяснения некоторых аспектов функционирования МГТ, поскольку в последний входят единицы разных форматов (вербальные и невербальные), различающиеся по способу их организации (линейному и нелинейному), но взаимодействующие с единой целью адаптации к естественному и социальному окружению, и т.д.

Следует отметить, что в информатике носитель функции интерфейса реально осязаем и представляет собой некоторое техническое устройство, но в ситуации с МГТ речь идёт о процессах, не поддающихся прямому наблюдению, что позволяет только постулировать реализацию принципа интерфейса как гипотезу, способную объяснить роль значения слова как коллективного (разделяемого в социуме) знания для успешности функционирования слова в речемыслительных процессах. Для дальнейшего обсуждения этого вопроса важно уточнить, что понимается под идентификацией слова как достояния пользующегося им человека.

Идентификация слова как процесс и как продукт

Идентификация слова как такового – процесс, относительно которого мы можем только строить гипотезы и моделировать постулируемые процессы на основании признаков того, что удаётся обнаружить в результате наблюдений и экспериментов. В данном случае ставится скромная задача краткого изложения своих собственных предположений по поводу того где, как, на какой базе, с какими результатами и в зависимости от каких факторов мы так или иначе признаём понятным воспринимаемое слово.

В качестве предварительных замечаний представляется важным отметить, что в обычных повседневных ситуациях мы мгновенно понимаем слышимое или читаемое, что породило ряд мифов, в том числе – о неразрывности формы и значения слова. На самом деле и идентификация формы слова сама по себе – сложный процесс (точнее – взаимосвязь ряда процессов), а успех получаемого результата зависит от ряда внешних и внутренних факторов. В данном случае достаточно признать, что одна и та же словоформа может восприниматься целостно или поэлементно (в зависимости от её структуры, степени знакомости, частотности использования и т.д.), может по-разному акцентироваться разными людьми и даже одним и тем же индивидом в разное время. Мы слышим и видим прежде всего то, что ожидаем, привыкли видеть и слышать, или то, на что нас ориентируют ситуация, контекст, ближайший опыт познания и общения. Значение кажется нам прочно слитым с формой слова, тем не менее, мы нередко ищем слова для манифестации нужного смысла или пытаемся понять, что имелось в виду при использовании некоторого уже встречавшегося ранее слова. К тому же вокруг нас то и дело звучат активно используемые слова, значение которых не так уж просто определить. Например, какой ответ хотел получить ведущий радиопередачи, задавший вопрос: *Что Вы думаете о завтраке на кухне концептуально?*

Идентификация слова как такового означает увязывание словоформы с некоторым значением, но что в таком случае фигурирует – значение типа дефиниции из толкового словаря (как это фактически признаётся в океане исследований разнообразных «концептов») или что-то иное? В отличие от такого «однофазного» процесса, т.е. отношения:

– словоформа + значение-дефиниция

можно постулировать многоэтапный процесс активации на разных уровнях осознаваемости различных средств актуализации того, что выступает для индивида как ‘значение слова’ и реализуется в русле широкого смыслового поля, имплицитующего цепочки многообразных выводных знаний по линиям языковых и энциклопедических знаний, т.е. имеет место многофазовое отношение:

– словоформа

– + образ словоформы и/или её составляющих

– + значение (общая идея некоторого объекта, действия, качества, ситуации и т.д. / образы разных модальностей / признаки / примеры / дефиниция и т.д.)

– + смысловое поле из цепочек языковых и энциклопедических выводных знаний.

Следует уточнить, что речь во втором случае идёт не о линейной последовательности названных этапов, а о возможном параллельном взаимодействии

конкурирующих процессов с установлением множественных связей в многомерном пространстве опыта познания и общения. Эта гипотеза была ранее представлена в образе спиралевидной модели процесса идентификации слова и понимания текста (см., например, [Залевская 2007]): гипотетическая спираль «раскручивается» в двух направлениях – в прошлый опыт и в прогнозирование возможностей дальнейшего развития ситуации как знакового события. Принципиально важно то, что таким образом значение слова для индивида признаётся распределённым в пространстве мозга и тела, при этом базой для личностного смысла выступает МГТ как живая система. Формирование МГТ происходит по закономерностям функционирования такой системы, но под контролем приоритетов и запретов, рекомендуемых или налагаемых выработанными в социуме нормами и оценками.

Результатом (продуктом) постулируемого сложного процесса является переживание слова как понятного, что подразумевает наличие готовности при необходимости ответить (в том числе – самому себе) на множество вопросов (типа: кто? / что? / где? / когда? / как? / зачем? / почему? и т.д.), однако это происходит на уровнях ниже осознаваемого, хотя любой из таких вопросов может оказаться актуальным для фокусирования на нём с дальнейшей развёрткой цепочки связей по этой линии.

Термины «гипертекст» и «интерфейс» в приложении к процессу идентификации слова

Каждый научный термин входит в определённую категориальную систему, имплицитно целый ряд соответствующих выводных знаний, т.е. перенесение термина в иную область знаний требует конкретизации с позиций принимающей системы координат. Поэтому уточним, как интересующие нас термины могут интерпретироваться с позиций психолингвистического подхода к идентификации слова как достояния индивида.

Моделирование речемыслительного процесса связано с решением множества частных вопросов, связанных с различными этапами и с получаемыми на каждом из них продуктами. Это требует вычленения тех или иных действий и операций для более подробного рассмотрения.

Идентификация слова как такового составляет обязательный этап во многих ситуациях жизнедеятельности человека, поэтому исследователи нередко обращаются к экспериментальным ситуациям, в которых выявляются стратегии и опоры, используемые носителями языка и культуры. Обратим внимание на то, что предъявление в эксперименте отдельного слова имитирует встречу с первым словом нового устного сообщения или письменного текста, не подготовленную ни ситуацией, ни предшествующим контекстом. Поскольку человеку свойственно исходить из презумпции наличия определённого смысла во всём воспринимаемом, немедленно запускается поиск опор в предшествующем опыте познания и общения с целью понять, о чём идёт речь. Иначе говоря, происходит перевод словоформы на язык смысла. Именно с этих позиций далее рассматривается прогностический потенциал интересующих нас терминов.

Откуда берётся этот «язык смысла»? В своё время Л.В. Щерба указал, что носитель языка производит своеобразную переработку речевого опыта, дающую своим продуктом речевую организацию индивида как один из аспектов языковых явлений [Щерба 1974]. В работе [Залевская 1977] уточнено, что фактически тем

самым был выделен самостоятельный (четвёртый) аспект языковых явлений, который представляет собой результат переработки опыта познания и общения; там же было предложено трактовать речевую организацию индивида как единую информационную базу человека, объединяющую результаты процессов анализа, синтеза, сравнения и классификации (от предельно дробных до наиболее обобщённых продуктов компрессии смысла). При этом имеет место постоянное взаимодействие перцептивной, когнитивной и эмоционально-оценочной переработки опыта с увязыванием получаемых продуктов по всем возможным параметрам и признакам. Роль слова в этой единой сокровищнице знаний была приравнена к роли лазерного луча при считывании голограммы: находясь на пересечении множественных связей между единицами разных форматов, слово «высвечивает» в прежнем опыте опоры для цепочек выводных знаний (языковых и энциклопедических), для образов разных модальностей и т.д. По мере разработки новых информационных технологий обнаружилось, что понятие гипертекста фактически реализуется в такой трактовке единой информационной базы человека, в то же время уточняя и углубляя первоначальные представления о постоянном взаимодействии продуктов переработки опыта познания и общения. Отметим, что понятие мультимодального гипертекста, с одной стороны, подтверждает правомерность гипотезы единой информационной базы, разработанной более 40 лет тому назад, а с другой стороны – добавляет к трактовке гипертекста с позиций информатики новый аспект – проекцию на МГТ как живую систему.

Сложность обоснования необходимости привлечения понятия интерфейса при оперировании понятием МГТ определяется именно переходом к рассмотрению живой системы, о глубинном функционировании которой можно судить только по внешним проявлениям регистрируемых продуктов взаимодействующих процессов. Можно предположить, что на разных уровнях осознаваемости любой жизнедеятельности человека успешность адаптации к условиям текущей ситуации во многом зависит от работы механизма самоконтроля, бдительно следящего за соблюдением условий выбора возможных альтернатив совершаемых действий и операций как отвечающих поставленной цели. В ситуации идентификации слова как достояния индивида названный механизм даёт разрешение на установление той или иной связи или, наоборот, налагает на неё запрет в соответствии с результатами множественного маркирования вхождений в МГТ с позиций разделяемого в социуме коллективного знания. Скорее всего, вследствие сказанного выше, реализация принципа интерфейса неоднократно оказывается необходимой в ходе навигации по МГТ: от идентификации элементов словоформы до цепочек выводных знаний в русле актуализуемых смысловых полей. Иначе говоря, при несомненном взаимодействии единиц различных форматов на разных «шагах» развёртки гипотетической спирали процесса идентификации слова требуются своеобразные «переходники», так или иначе сопрягающие вербальное и невербальное, линейное и нелинейное и т.д., обеспечивая совокупный результат: переживание понятности как достижение поставленной цели. Решающую роль играет ориентация на смысл, однако при основополагающей опоре на личностный смысл механизм самоконтроля вносит уточнения посредством подключения показателей институционального маркирования. Успешность такого процесса проявляется в том, что издавна именуется «чувством языка».

Возвращаясь к термину «интерфейс» с позиций информатики, уточним, что применение его к рассмотренной выше ситуации идентификации слова как достояния

индивида в сочетании с предлагаемой трактовкой МГТ является оправданным, поскольку это отвечает представленной выше трактовке сути интерфейса. Постулирование роли принципа интерфейса в процессах идентификации слова как достояния индивида позволяет объяснить сопряжение механизма контроля с результатами институционального маркирования. В то же время к информационной трактовке понятия интерфейса могут быть добавлены разные виды взаимодействий (между общающимися, человеком и текстом, человека с самим собой и т.д.): в любом случае возникает потребность во взаимодействии вхождений разных форматов с глубинным развёртыванием цепочек выводных знаний, учитываемых на разных уровнях осознаваемости.

Заключение

В качестве обобщающего вывода представляется достаточным отметить, что в ходе развития мировой науки то и дело появляются идеи, интересные для разных областей знания, а также несущие некоторый потенциал, реализация которого может оказаться полезной для иных ситуаций. Рассмотренные термины могут служить примерами подобной ситуации. Некоторые из затронутых выше вопросов обсуждаются в книге [Залевская 2018].

Литература

- Акимова Е.В.* Электронный учебник по информатике [Электронный ресурс]. URL: <http://sgpek.ru/files/electronbook/Informatika/page36.html> (дата обращения: 22.03.2019).
- Бабенков А.* Интерфейс – это не то, о чём вы подумали [Электронный ресурс]. URL: <https://vc.ru/flood/38395-interfeys-eto-ne-to-o-chem-vy-poduma> (дата обращения 25.04.2019).
- Большая российская энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: https://bigenc.ru/technology_and_technique/text/4426247 (дата обращения 25.03.2019).
- Для чего в Java нужны интерфейсы: Статья из группы Java Developer [Электронный ресурс]. URL: <https://javarush.ru/groups/posts/1981-dlja-chego-v-java-nuzhnyh-interfeysih> (дата обращения 27.03.2019).
- Залевская А.А.* Введение в психолингвистику: учебник. 2-е изд., испр. и доп. М.: Российск. гос. гуманит. ун-т, 2007. 558 с.
- Залевская А.А.* Вопросы естественного семиозиса: монография. Тверь: Твер. гос. ун-т, 2018. 160 с.
- Залевская А.А.* Проблемы организации внутреннего лексикона человека. Калинин: Калинин. гос. ун-т, 1977. 83 с. (Репродуцировано://Залевская А.А. Психолингвистические исследования. Слово. Текст: избр. тр. М.: Гнозис, 2005. С. 31–85.)
- Крысин Л.П.* Толковый словарь иноязычных слов. М.: Рус. яз., 1998. 848 с.
- Щерба Л.В.* О тройном аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании // Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука, 1974. С. 24–39.
- SEOnews [Электронный ресурс]. URL: <https://www.seonews.ru/glossary/interfeys> (retrieval date: 24.04.2019).

TO INTERDISCIPLINARY PROGNOSTIC VALUE OF SCIENTIFIC TERMS

Alexandra A. Zalevskaya

Doctor of Philology,
Professor of language theory and translation
ul. Zhelyabova 33, Tver, Russia, 170004
aazalev@mail.ru

Some terms name universal tendencies in different spheres of our life and in application to a new task help to catch specific peculiarities unnoticed in traditional approaches. The terms “hypertext” and “interface” were introduced in informatics but they may be applied to word identification situation as socially fixed word meanings serve as a kind of interface between word forms and the results of navigating a personal live multimodal hypertext of interconnected products of perceptual, cognitive and emotionally evaluative processing of linguistic and cultural knowledge.

Keywords: hypertext, interface, identification, meaning, sense, sufficient semiosis

References

Akimova E.V. Elektronnyj uchebnik po informatike [Electronic textbook on informatics] [Elektronnyj resurs]. URL: <http://sgpek.ru/files/electronbook/Informatika/page36.html> (access date: 22.03.2019). (In Russian).

Babenkov A. Interfejs – eto ne to, o chyom vy podumali [Interface – it’s not what you think] [Elektronnyj resurs]. URL: <https://vc.ru/flood/38395-interfeys-eto-ne-to-o-chem-vy-poduma> (retrieval date: 25.04.2019). (In Russian).

Bol’shaya rossijskaya enciklopediya [Great Soviet Encyclopedia] [Elektronnyj resurs]. URL: https://bigenc.ru/technology_and_technique/text/4426247 (retrieval date: 25.03.2019). (In Russian).

Dlya chego v Java nuzhny interfejsy: Stat’ya iz gruppy Java Developer [What interfaces in Java are for: Java Developer Group article] [Elektronnyj resurs]. URL: <https://javarush.ru/groups/posts/1981-dlja-chego-v-java-nuzhnih-interfejsih> (access date: 27.03.2019). (In Russian).

Zalevskaya A.A. Vvedenie v psiholingvistiku: uchebnik [Introduction to Psycholinguistics: a textbook] 2-e izd., ispr. i dop. M.: Rossijsk. gos. gumanit. un-t, 2007. 558 s. (In Russian).

Zalevskaya A.A. Voprosy estestvennogo semiozisa: monografiya [To the problem of natural semiosis: monograph]. Tver’: Tver. gos. un-t, 2018. 160 s. (In Russian).

Zalevskaya A.A. Problemy organizacii vnutrennego leksikona cheloveka [The problems of Individual Inner Lexicon Structure]. Kalinin: Kalinin. gos. un-t, 1977. 83 s. (Reproducirovano: // Zalevskaya A.A. Psiholingvisticheskie issledovaniya. Slovo. Tekst: izbr. tr. M.: Gnozis, 2005. S. 31–85.) (In Russian).

Krysin L.P. Tolkovyj slovar’ inoyazychnyh slov [Explanatory Dictionary of Foreign Words]. M.: Rus. yaz., 1998. 848 s. (In Russian).

Shcherba L.V. O troyakom aspekte yazykovyh yavlenij i ob eksperimente v yazykoznanii [On the threefold aspect of linguistic phenomena and experiment in linguistics] // Shcherba L.V. Yazykovaya sistema i rechevaya deyatel'nost' [Language system and speech activity]. L.: Nauka, 1974. S. 24–39. (In Russian).

SEOnews [Elektronnyj resurs]. / URL: <https://www.seonews.ru/glossary/interfeys/> (retrieval date: 24.04.2019).